

“Al son que me toquen...” La música, los instrumentos musicales, el canto y el baile en los refranes

O que vai a festa e non sabe bailar: non val de nada e ocupa lugar.
Refrán gallego

Los refranes son frases completas que enuncian un juicio (una sentencia), un comentario o una descripción de algún hecho a través de una metáfora, es decir, que sobre el significado literal o directo tienen un sentido metafórico, sentido que permite el traslado a otras situaciones.¹ La metáfora, como recurso estilístico de los refranes, está relacionada con el nivel léxico-semántico, y este nivel puede ser abordado como campo de estudio específico. El corpus que aquí presento reúne aquellos refranes cuyo léxico involucra a la música, los músicos, sus instrumentos, el canto y el baile.

Así como la lírica popular suele nutrirse de refranes y algunas coplas se proverbializan, los refranes utilizan la música, el oficio del músico o del cantor, los instrumentos musicales, el canto y el baile, para hacer generalizaciones, emitir juicios sobre estas actividades, o para ejemplificar las conductas humanas a través de las imágenes que aportan.

La música ha formado parte del refranero castellano, por lo menos desde su registro en el *Seniloquium* (siglo XV),² con refranes que sentencian: “Cantar mal e fiar en ello”, “El que las sabe las tañe” o “Por dinero baila el perro” (Cantera y Sevilla, 2002: núms. 79, 159 y 340), y ha adquirido un lugar importante en el refranero mexicano, en el cual se adoptan, se recrean y se crean refranes que se regodean con los instrumentos, los bailes y las circunstancias de la vida mexicana.

¹ Son características, también, del género su forma breve por la condensación lograda a partir de tropos retóricos; su estructura, que es, por lo general, bimembre, en la cual una parte expone (describe, marca un tiempo, señala una acción) y otra concluye (presenta las consecuencias), y se apoyan en elementos mnemotécnicos, como el ritmo, la rima o fuertes conexiones semánticas.

² Relación manuscrita de 494 refranes acompañados de glosas en latín.

El corpus reunido resultó tan vasto que consideré oportuno dividir los textos en apartados y así poder ir analizando cómo son utilizadas las metáforas musicales en las sentencias de nuestro hablar. En cada subtema en que divido este texto aparecen los refranes españoles compilados en los siglos XVI y XVII (en cursivas), así como los refranes mexicanos del siglo XX reunidos en dos grandes recopilaciones de Herón Pérez Martínez. Esto nos permite observar la antigüedad de los refranes de nuestro campo semántico y asimismo ver los cambios y resaltar los elementos propios del refranero mexicano. Se trata de refranes que no solo pertenecen al conocimiento y al uso de los que se dedican a este arte sino que cobran el valor de la universalidad para toda la comunidad lingüística que los valida. Reproduzco también, en su caso, las explicaciones de los paremiólogos; dichas explicaciones pertenecen a la última fuente que se cita tras el refrán.

En el refranero la palabra *música* tiene tres significados generales. El primero la equipara con el arte y la práctica musicales, que requieren ambas un adiestramiento y una sensibilidad especiales; este arte o saber puede trasladarse a otras situaciones, según lo requiera el contexto en que se enuncie. El segundo significado es aquel en el cual se reconoce que todos tenemos algo de músicos, médicos, poetas, locos, etcétera. El tercero obedece a la experiencia que observa que en el pago anticipado se prevé una mala ejecución; concepto que no ha encontrado una mejor manera de expresión para cualquier circunstancia y contexto que mediante el refrán mexicano "Música pagada toca mal son" (Pérez Martínez, 2002: 269).

Si la música es un arte para privilegiados, el refranero mexicano distingue entre el buen y el mal músico. El buen músico —el viejo o experimentado— está presente como metáfora del experto y del que, por su calidad de buen ejecutante, no olvida el oficio que conoce. En este mismo sentido, entonces, el mal músico está predestinado a siempre serlo y no debe culpar de sus fallas a circunstancias externas. El refranero mexicano suele albergar elementos localistas con los cuales se hace crítica de algún grupo o región; en ellos, el primer elemento, el localista, solo aporta al refrán esta calidad despectiva, el segundo elemento es la descripción de una conducta; es decir, son, más que metáforas sentenciosas, comparaciones. Asimismo, encontramos refranes en que aparece la

palabra genérica *músicos* o la alusión directa al instrumento en que se especializan, el cual más que aludir a algún tipo específico, quizá esté estrechamente relacionado con la necesidad de la rima. Estos refranes tienen un amplio antecedente en el refranero castellano.

Los instrumentos musicales, por su parte, aportan sus cualidades, sus voces distintivas, su forma y tamaño, incluso su proceso de fabricación, para que se use de ellos según las necesidades metafóricas; así tenemos una gama de instrumentos, desde los españoles antiguos hasta los mexicanos del siglo XXI. Las cualidades de los instrumentos o las asociaciones con las circunstancias en que son usados pueden servir de contraste para ejemplificar conductas, como es el caso de la cítara y el salterio (núm. 16).

Entre los otros instrumentos de viento utilizados en el refranero se encuentra la trompeta, "instrumento conocido bélico, de metal" (Covarrubias, *s.v. trompeta*), cuya significación, además del alboroto bélico, apela al estruendo; el trombón, que se utiliza en el refranero mexicano para dar a entender las capacidades que se requieren para realizar algo, pues se necesita un gran esfuerzo para tocarlo, y el clarín: "la trompetilla de son agudo, que por tener la voz clara la llamaron clarín" (Covarrubias, *s.v. clarín*), que expresa la indiscreción.

Entre las cuerdas, en España, la vihuela se utiliza como metáfora de instrumento refinado, que produce la música más exquisita y, así, funciona como comparación extrema de lo más sutil.³ También se emplea, como veremos que ocurre constantemente en este corpus, con la connotación de la alegría, ya sea para suplir una necesidad, ya como opción para el remedio de una enfermedad; pues tal es el poder de la música

³ En México, la vihuela es un "antiguo instrumento musical de cuerda semejante a la guitarra, pulsado con los dedos o de arco: 'Con los rizos de mi amada / voy a encordar mi vihuela', *al son de laudes y vihuelas*" (*Dicc. del español usual en México, s.v.*). Santamaría, en su *Diccionario de mejicanismos* registra: "'Ser templado en la vigüela, y en el arpa no equivocarse', refrán mejicano muy popular, que se aplica al que es muy competente, o al que es muy listo, o que se pierde de vista. *Fulano 'es templado en la vigüela, y en el arpa no se equivoca'*" (1974: *s.v.*).

que afirman autores antiguos haber en tiempos pasados florecido músicos que con la armonía deste instrumento, o de otro tal, curaban enfermos, mudando los tonos hasta topar con el que era simpático a la complexión del enfermo, y con su sonido les reducía sus humores a su natural estado y complexión. El atraer a sí Orfeo con su música las piedras, los árboles, los animales, es darnos a entender la fuerza de la música (Covarrubias, *s.v. vihuela*).

La guitarra, en el refranero mexicano, se presenta en los brazos del macho y jactancioso, por lo general, representando a la mujer por la forma en que se abraza para tocarla. La jarana, por su parte, produce una música regocijada "y el rasgueo jacarandoso que recorre sus octavas del registro agudo la hace adaptarse para interpretar la alegría de nuestros aires nacionales" (Campos, 1930: 146).⁴

La música de los violones, por el contrario, "es propia para los palacios de los reyes y para los saraos" (Covarrubias, *s.v. violones*). El violín, en México, incluso es valorado como un instrumento fino, equiparable con la virtud de las muchachas.

Las percusiones, en cambio, reflejan otras cualidades, más festivas. El pandero "es un instrumento muy usado de las mozas los días festivos, porque le tañe una cantando y las demás bailan al son; es para ellas de tanto gusto, que dice el cantarcillo viejo: 'Más quiero panderico, que no saya'" (Covarrubias: *s.v. pandero*) (NC, 1472 A). El pandero, en el refranero, se utiliza para sancionar a las jóvenes a las que les gusta la fiesta y para advertir que no "todo es verdadero lo que dice el pandero"; también el instrumento sirve en la metáfora para alabar al ejecutante que es muy capaz de resolver aquello que emprende: "En manos está el pandero

⁴ Para César Hernández la diferencia sustancial entre la jarana y la quinta huapanguera y otras guitarras mexicanas y latinoamericanas radica en que posee una afinación característica, "consistente en un temple con un nuevo esquema interválico para las cuerdas al aire a partir de terceras mayores y terceras menores" (2003: 74). A principios del siglo XX, el huapango se tocaba con solo dos instrumentos: el violín y la guitarra quinta o huapanguera. Esta tradición experimentó un cambio significativo al incorporarse la jarana, que vino a enriquecer el acompañamiento y la armonización, para lograr una mayor riqueza musical en el trío huasteco (Hernández, 2003: 72).

que lo sabrán bien tañer” (Correas: 323). En México se utiliza además como metáfora del poder adquisitivo. También son festivos el atambor, atabal o caja, “a cuyo son bailan en las aldeas con el sonido de la flauta” (Covarrubias: *s.v. atambor*) y los tamboriles: “atambores pequeños para fiestas y regocijos” (Covarrubias: *s.v. tamborino*).

La sonaja solo está presente en el refranero mexicano, utilizada como instrumento indispensable para la danza, asociada a ella seguramente por su utilización en las danzas prehispánicas; como puede verse en los códices, que muestran que los danzantes frecuentemente agitaban sonajas. Existían varios tipos de sonajas, como las *ayacachtli*, calabaza hueca en cuyo interior hay piedrecitas; se les agrega un mango que hace controlable el ritmo. También se colocaban en unos báculos o bastones huecos, que usaron los danzantes para tocarlas en aquellos momentos que subrayaban tiempos fuertes o el ritmo de sus bailes (Orta Velázquez, 1970: 104-106).⁵

Pasemos ahora al amplio campo semántico de *cantar*, que el refranero, en términos generales, asocia con la alegría. En la enunciación de los refranes se encuentran presentes las *coplas*, los *versos*, los *cantares* y el *canto*. Con ellos se valora al cantor y a la cantora; se asegura que cantar “espanta” los males; se enseña cómo se debe cantar y la gracia necesaria; se aconseja cantar, a pesar de que también se advierte que, ni aunque se cante, se conseguirá lo que se quiere; el mal cantar también es tema en el refranero. Cantar se utiliza como contrapunto del llorar, significando los opuestos alegría y tristeza, y se asocia con la locura. Cantar se llama también a confesar un delito, por lo cual, el refranero aconseja no cantar en estos casos.⁶

⁵ Por ejemplo, en la “Danza del venado”, los instrumentos tienen la función de acompañar a diferentes personajes del drama: los cazadores agitan las sonajas cuando persiguen y dan muerte al venado. También se utilizan *tenabaris*, cascabeles o capullos de mariposa que se unen en gran número en una sarta; al ejecutar la danza, los cascabeles suenan. En la “Danza de los concheros”, los danzantes llevan una sonaja en la mano derecha y también utilizan *tenabaris*.

⁶ “Los de germanía llaman cantar en el potro, cuando uno puesto en el tormento confiesa el delito” (Covarrubias, *s.v. cantar*).

El término *cantar*, como dice Covarrubias, "no solo se atribuye al hombre, pero también a las aves, y abusivamente decimos que canta la rana, el grillo y la chicharra" (s.v.). El animal que ocupa el primer lugar en frecuencia en el refranero, tanto castellano renacentista como mexicano, es, sin duda alguna, el gallo, el cual, por su cualidad de cantor, ofrece una amplia simbología. El cantar del gallo representa el amanecer, con el inicio de las actividades laborales, así como anuncia la cercanía de los lugares poblados para regocijo de los caminantes, la ventura, la presteza y la claridad. El gallo posee unas características que permiten con facilidad ser utilizadas como metáfora del hombre:

Es animal belicoso y de gran coraje; pelea uno contra otro, y el que vence canta luego y se va pompeando. El vencido calla y abaja su cabeza [...] el gallo, por ser tan lascivo y tan continuo en tomar las gallinas, pierde presto sus fuerzas. Él solo entre todos los animales, después del coito queda lozano y alegre, porque suele cantar (Covarrubias, s.v. *gallo*).

Así, en el refranero, el gallo personifica al hombre, ya sea porque canta en sus dominios o, si es bueno, en cualquier parte, ya porque canta fuerte y así vence a los demás. También en esta personificación se regula la dinámica familiar, pues el gallo debe ser quien cante, no el capón, ni mucho menos, la gallina; se critica al gallo que no canta, al que anda por otros gallineros y se hacen comparaciones jocosas.

Si en el gallo encontramos la jactancia machista, otros animales cantores, con sus virtudes y errores, se utilizan para juzgar conductas humanas o para criticar directamente a la mujer; además, los animales cantores son abundantes en los refranes meteorológicos, incluso marcan agujeros, como el tecolote en México.⁷

Dentro del campo semántico del bailar se encuentra *el baile* como espacio de reunión social,⁸ especialmente en el refranero mexicano, en donde

⁷ El baile también provoca agujeros como en "Aguero bueno, pues baila el viejo" (Correas: 49); y al santo bailador le rezan así: "San Pascual Bailón baila en este rincón; ...en este fogón" (Pérez Martínez, 2002: 346).

⁸ Según Ricardo Miranda, en México, "el auge de los bailes, como espacios propicios a todo tipo de manifestaciones, lo mismo musicales que sociales,

la sabiduría popular asegura que “Lo que nada nos cuesta, volvámoslo fiesta” (Pérez Martínez, 2002: 243). Para el baile también se emplean los términos *mitote* y *fandango*. *Mitote* proviene del náhuatl *mitotiqui* ‘danzante’, de *itotia* ‘bailar’, cuyo significado original se empleaba para los bailes rituales, danzas de guerra, etc. Hoy, con este término se designa popularmente un alboroto, tumulto o vocerío y para hacer referencia a una fiesta. Por su parte, los sones jarochos dan vida a los fandangos o huapangos, festejos populares donde se canta, baila y toca instrumentos alrededor de la tarima.

Otro tipo de baile se realiza en las bodas y adquiere así características especiales. El único baile específico que aparece en el refranero mexicano es el “jarabe”, baile tradicional típico del centro y del occidente del país; es un baile de cortejo, y entre sus pasos se encuentran el respunteado y el zapateado; según el refranero, no cualquiera puede bailarlo.

También existen refranes sobre la acción de bailar. Esta acción festiva es utilizada en el refranero para múltiples fines; se asocia con la alegría, se sancionan el bailar bien o mal, se justifica, debido al bien que hace, y se extiende este bien a cualquier acción, pues “¿quién nos quita lo bailado?” (cf. *DRAE*, s.v.).

Propia del refranero es la metáfora de *bailar al son* (a la consonancia musical) que aconseja seguir la corriente, armonizarse; aunque también se puede bailar sin son. Se sanciona igualmente la afición al baile como distracción de los deberes, en especial en las mujeres cuya naturaleza incluye el gusto por bailar, según “les enseñó el diablo”. En el refranero mexicano se aconseja no permitir que la mujer propia baile con otro, aunque se critica al marido que baila con su mujer. Bailar tiene también la acepción negativa del engaño cuando a uno lo hacen “bailar”, “lo llevan al baile” o “lo bailan”; y está estrechamente relacionado al dinero, siendo el bailar la metáfora de cualquier acción que se realiza gracias a lo que se recibe a cambio.

políticas y hasta personales, se remonta a la época de la Independencia. Aunque siempre existieron reuniones y lugares para bailar, no fue sino hasta la segunda o tercera década del siglo XIX cuando los bailes fueron aceptados sin cortapisas como parte de la vida cotidiana” (2001: 95).

El cantar y el bailar se usan en otros casos para expresar de manera metafórica aquello que no se puede hacer, ya sea en forma simultánea, ya porque no estén las condiciones o los elementos necesarios, y de aquí se extiende a cualquier situación.

Finalmente, termino este corpus con los refranes del cantar y del bailar y su asociación con la bebida o la saciedad, pues, según el refranero, la bebida propicia que estas acciones se realicen mejor.

NIEVES RODRÍGUEZ VALLE
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

La música

1. *La música no es sino para quien la entiende: y dábale con la guitarra en las sienes; [o] La música, para quien la entiende...* (Correas: 436).
2. *El que las sabe, las tañe* (Horozco: núm. 1009).
*Quien tiene simplicidad / y malicias no deprende,⁹ / anda siempre a la verdad,
/ mas quien sabe la maldad / aqueso mismo la entiende. // Y al que a la llana
viniere / no faltará quien le engañe, / mas quien malicioso fuere / volará por
do quisiere, / que quien las sabe, las tañe.*
Quien las sabe las tañe (Pérez Martínez, 2002: 334).
3. *Ya me voy con mi música a otra parte, donde puedan apreciarla; ...
donde sepan apreciarla* (Pérez Martínez, 2002: 384).
4. *No es música el casar, que suena bien alto y bajo* (Correas: 565).
5. *En música y medicina no hay quien no sepa un poquito* (Horozco: núm. 1126).
*Cada cual por insipiente / que sea, sabe un cantar, / y a cualquier mal o ac-
cidente, / cuando el hombre está doliente, / algún remedio aplicar. // A veces*

⁹ *deprender*: 'aprender'.

mejor atina / el rústico y da el hito / quel de gran ciencia y doctrina, / que en música y medicina / no hay quien no sepa un poquito.

De músico, poeta y loco, todos tenemos un poco; De músico, poeta, médico y loco... (Pérez Martínez, 2002: 139).

6. Música pagada toca mal son; ...no hace buen son; ...hace mal son; Músico pagado toca mal son; ...no toca buen son (Pérez Martínez, 2002: 269).

Los músicos

7. Al músico viejo le queda el compás (Pérez Martínez, 2002: 77).
8. El que es buen músico con una cuerda toca; El buen músico... (Pérez Martínez, 2004: 324).
9. Al que es mal músico hasta las uñas le estorban; Al mal músico... (Pérez Martínez, 2004: 323-324).
10. Como los músicos de rancho, que se les va el tiempo en templar y salir a mear; Como los músicos alquilados, que todo el tiempo se les va en mear y en afinar; Como los músicos: todo se les va en templar e ir a mear (Pérez Martínez, 2002: 114).
11. Músicos de la Tlaxpana,¹⁰ que no les ha quedado más que la afición y el instrumento (Pérez Martínez, 2002: 269).
12. Me admira que siendo arpero no sepas la chirimía (Pérez Martínez, 2002: 261).
13. *En casa del tamborilero los hijos son bailadores* (Correas: 310).
En casa de tamborilero todos son danzantes (Pérez Martínez, 2002: 189).

¹⁰ Tlaxpana: barrio del Distrito Federal.

Cuando el amo es tañedor, los mozos son bailadores (Horozco: núm. 2452).

Cuando quier que los señores / que han de ser más recatados / son malos y pecadores / lleoarle han los tenores / los hijos y los criados. // Y en casa del jugador / todos serán jugadores, / y está claro que al sabor / cuando el amo es tañedor / los mozos son bailadores.

Cuando el amo es juglar, la familia es bailadora; ...los mozos son bailadores (Correas: 196).

14. *Cuando los viejos son gaiteros, ¿qué harán los mozos solteros? (Correas: 204). Si las viejas son gaiteras, ¿qué harán las niñas solteras? (Correas: 737). (Cf. NC, 1469 A).*

15. *Las canciones del violero / todas van por un rasero (Horozco: núm. 1545).*

Así el grande como el chico, / el menor como el mayor, / así el pobre como el rico, / en traje, manera y pico / todos van por un tenor. // Cada uno es caballero / porque conforme al refrán / las canciones del violero / todas van por un rasero / por do una todas van.

Instrumentos musicales

La cítara

16. *Abad y ballestero no concuerdan la cítara y el salterio (Horozco: núm. 9).*

No es lícito a ninguno / ser religioso y soltero, / pues que sabe cada uno / que menos son para en uno / ser abad y ballestero. // Que dos contrarios disuenen / no es novedad ni misterio; / no concuerdan ni convienen, / pues diversas voces tienen / la cítara y el salterio. // Instrumentos para dar / músicas por los cantones / mal se pueden concordar / con el psalterio rezar / metido tras sus rincones. // Bien parece el sacerdote, / en su iglesia y en su templo / y no andar hecho virote / de tal arte que se note / por hombre de mal ejemplo.

La zampoña

17. *Duro es ya el alcalcel para zampoñas. Ya está duro... (Correas: 246).¹¹ Duro es el alcalcel para hacer zampoñas dél (Horozco: núm. 849).*

*En la niñez ha de ser / el hombre bien dotrinado, / que si comienza a crecer,
/ a engordar y endurecer / no puede ser domeñado. // Porque la planta novel
/ se doblega de su grado, / mas duro es el alcalcel / para hacer zampoñas dél /
cuando está seco y curado.*

La trompeta, el trombón y el clarín

18. *Todo es viento lo que echa la trompeta (Horozco: núm. 2960).*

*Lo que este mundo predica / por grande felicidad / y en alta voz nos publica
/ por cosa estremada y rica / todo es viento y vanidad. // No hay hombre que
esté contento, / por más que el mundo prometa, / y abra el ojo al avariento /
y vea que todo es viento / como el que echa la trompeta.*

19. *No debe tocar trombón el que tiene mal resuello (Pérez Martínez, 2002: 277).*

20. *Criado en la casa, clarín en la plaza (Pérez Martínez, 2004: 160).*

*Expresa la indiscreción de los criados y criadas que hacen del dominio
público todo lo que sucede en el interior de la casa donde trabajan.*

21. *Tu pecho es un relicario y tu boca es un clarín (Pérez Martínez, 2002: 372).*

¹¹ La metáfora se toma de su proceso de fabricación: “Los niños suelen hacer de las cañas del alcalcel, cuando está tierno, unas pipas que suenan; pero si se endurecen no les pueden servir para ellas; acomódase a los que están envejecidos en algún vicio, que habiéndole convertido en casi naturaleza no los pueden apartar dél, y también a los viejos cuerdos, cuando los quieren persuadir a tratar cosas de mozos” (Covarrubias, *s.v. alcalcel*). Así le dice la sobrina a don Quijote cuando quiere convencerlo de que no salga de su casa: “Está ya duro el alcalcel para zampoñas” (*Quijote*: II, 73, 1214).

La vihuela

22. *Como el asno a la vihuela* (Covarrubias, s.v. asno).
Cuando a un ignorante le refieren cosas sutiles y que él no entiende.
23. *La vigüela se lo dice* (Horozco: núm. 1540).
*Pugna el alma por salir, / el cuerpo lo contradice, / mas nadie puede huir /
que haber todos de morir / el pandero se lo dice. // Cada cual tenga atención
/ y no caiga ni deslice, / que el bueno haber galardón / y el malo condenación
/ la vigüela se lo dice.*
24. *Uno es cantar en el campo, y otro, templar la vigüela* (Pérez Martínez, 2002: 376).
25. *El escudero, cuando viene a comer, toma la vigüela y empieza a tañer:*
"Llegaos acá, mi vida, tomaréis placer, ésta es la vida que habéis de tener"
(NC, 1467; Correas: 268).
*Dícese a propósito de no tener qué comer, y se procuran alegrar y disimular
su mala ventura.*
26. *El dolor de la muela, no le sana la vigüela* (Correas: 267).
*No embargante [sic] esto, enfermedades hay que las cura la música, como lo
escriben muchos autores.*
27. *La que buena quiere ser, no se lo estorba mi tañer* (NC, 1747 A; Horozco:
núm. 1516).
*A la que no quiere dar / oídos a burlerías / ¿qué aprovecha pasear, / tañer ni
guitarrear, / ni enviar mensajerías? // Aunque para embravecer / a la mujer
baste poco, / la que quiere buena ser / no se lo veda mi tañer, / yo me quedaré
por loco.*
La que quiere ser buena no se lo quita la vihuela (Pérez Martínez,
2002: 230).

La guitarra y la jarana

28. *La mujer y la guitarra son de quien las toca; ...responden si se les
toca* (Pérez Martínez, 2004: 316).

29. Lo que sobra en Amozoque: guitarras y quien las toque; ...jaranas y quien las toque (Pérez Martínez, 2004: 47).¹²
30. Una cosa es con guitarra y otra cosa es con violín; Otra cosa es con guitarra... Una cosa es con violón, y otra cosa es con guitarra (Pérez Martínez, 2002: 374); No es lo mismo con violín, que con guitarra (Pérez Martínez, 2002: 279).
31. No sabe don Juan tocar, no más las clavijas templá (Pérez Martínez, 2002: 295).
32. A Dios las deudas, y al alcalde las jaranas (Pérez Martínez, 2004: 184).
El individuo común y corriente no debe vivir atrapado por las preocupaciones.

El violín

33. ¡Ahora sí, violín de rancho, ya te agarró un profesor!; ...ya te tocó profesor (Pérez Martínez, 2002: 74).
34. Como el violín de Contla:¹³ templado a todas horas (Pérez Martínez, 2002: 112).
35. Nada sabe su violín y todos los sonos toca (Pérez Martínez, 2002: 270).
36. Por darle al violín, le dio al violón; ...darle al violón; Tirarle al violín y darle al violón (Pérez Martínez, 2002: 319); Por pegarle al violín, le pegaron al violón (Pérez Martínez, 2002: 321).
37. Adonde va el violín, va la bolsa (Pérez Martínez, 2004: 450).
A donde van las hijas deben ir las madres a cuidarlas.

¹² Dicho local de Amozoc, Puebla.

¹³ Contla, municipio de Tlaxcala.

El pandero

38. *La moza loca más quiere pandero que toca* (Horozco: núm. 1437).¹⁴
*Tiene muy poco saber / la mujer de su cosecha, / y si le dan a escoger
/ lo peor tiene de haber / y lo que es bueno desecha. // Especialmente si
toca / en ser loquilla y liviana, / más quiere la moza loca / el pandero
que la toca / y de aquel tiene más gana.*
39. *No suele ser verdadero / lo que tañe al pandero* (NC, 2022); *No es todo vero,
lo que suena en el pandero* (Horozco: núm. 2084).
*Úsase tanta maldad / que si bien en ello miras / con grande dificultad / hallarás
una verdad / sino trampas y mentiras. // No te creas de ligero / cuanto dicen
ser verdad / que cierto no es todo vero / lo que suena en el pandero / que lo
más es falsedad.*
40. *Eso el pandero se lo dice* (Covarrubias, s.v. *pandero*).
41. *En manos está el pandero que lo sabrá[n] bien tañer* (Horozco: núm.
1128).
*Cuando de alguno confío / el negocio en que algo va, / aunque tenga algún
desvío / cada vía yo porfío / y espero que lo hará. // Y si acaso algún tercero /
quiere en él duda poner, / respondo yo que lo quiero, / en manos está el pandero
/ de quien le sabrá tañer.*
42. *Quien tiene dineros pinta panderos* (Pérez Martínez, 2002: 340).¹⁵

Los atabales, los tamboriles, el tambor y la tambora

43. *Haber traído los atabales* (Correas: 372).
*Es: tener experiencia, y estar curtido en malaventura. Tomóse la
metáfora de las mulas en que van los atabaleros, tañendo los atabales*

¹⁴ Cf. “Más quiero panderico / que no saya” (NC, 1472 A); “Alfaya por alfaya,
/ más quiero pandero que saya” (NC, 1472 B).

¹⁵ Quizá con la acepción de *pintar* como: “fingir, engrandecer, ponderar o
exagerar algo” (DRAE, s.v.).

[...]. Las cuales, por viejas y usadas, no se espantan con estos ni otros ruidos.

44. *La danza de Orgaz*:¹⁶ siete tamboriles y un danzante (Correas: 417).
45. Ahora con tambor, porque con violín se atora; Hora con tambora... (Pérez Martínez, 2002: 73).
46. A mí no me toquen diana, porque soy tambor mayor (Pérez Martínez, 2002: 66).
47. También el tambor es tropa (Pérez Martínez, 2002: 363).
48. El que nació pa tarugo,¹⁷ nunca llega ni a vaqueta; El que nace... baqueta (Pérez Martínez, 2004: 412).
49. No te arrugues, cuero viejo, que te quiero pa tambor; ...para tambor; No te rompas... que ya es el último jalón¹⁸ (Pérez Martínez, 2002: 298).
50. Caridad y amor no tienen tambor (Pérez Martínez, 2002: 106).
51. Cuando los tambores hablan, las leyes callan (Pérez Martínez, 2002: 128).
52. No da trabajo tocar la tambora, el trabajo es cargarla (Pérez Martínez, 2004: 427). Cualquiera toca el cilindro, pero no todos lo cargan; Todos tocan el cilindro, pero no todos lo cargan; ...pero no cualquiera lo carga (Pérez Martínez, 2004: 137).

¹⁶ Orgaz, población de Toledo.

¹⁷ Juego de palabras, pues *tarugo*: "trozo de madera generalmente grueso y corto" (DRAE, s.v.).

¹⁸ *jalón*: "Distancia o trecho por recorrer, espacio entre dos lugares" (Dicc. del español usual en México, s.v.).

53. Pareces tambora de pueblo, hasta los nacos¹⁹ te tocan (Pérez Martínez, 2002: 314).
54. Salir como la tambora del pato: con golpes hasta en los aros (Pérez Martínez, 2002: 346).²⁰

La sonaja

55. El mejor diablo, sin sonaja. El mejor danzante se quedó sin bailar (Pérez Martínez, 2002: 162).
56. Me retiro de la danza porque no tengo sonaja (Pérez Martínez, 2002: 262).
57. No hay que meterse en la danza si no se tiene sonaja (Pérez Martínez, 2002: 287).
58. Sonador y sonaja, la misma alhaja (Pérez Martínez, 2002: 362).
59. Veinte años de danzante y nunca se me rompió la sonaja (Pérez Martínez, 2002: 380).

El cantar

Coplas, versos, cantares y canto

60. *Ese te hace la copla, que te la dice* (Horozco: núm. 1166).

¹⁹ *naco*: "Persona ignorante y vulgar, que carece de educación" (*Dicc. americanismos, s.v.*).

²⁰ *tambora*: instrumento de percusión usado en bandas de viento de México, especialmente en bandas sinaloenses y duranguenses. Es un membranófono de doble parche, con un diámetro entre 50 y 60 cm., un platillo instalado sobre el marco que se choca con otro platillo y un soporte para la tambora. Se percute con un mazo afelpado. Es una adaptación del bombo europeo (Chamorro, 1984: 63).

No es lícito referir / cosa de que al[gui]en se sienta, / y así se debe huir / como hacer o decir / derechamente la afrenta. // Quien dice lo que desplace / aunque mucho lo maticé / no cumple ni satisface, / porque ese es el que te hace / la copla, que te la dice.

El que te dice la copla, ese te la hace (Covarrubias, s.v. copla).

Nunca se ha de decir a nadie lo que le puede lastimar, con sombra de que otro lo ha dicho dél.

61. Cuando no les falta verso es que les falta tonada (Pérez Martínez, 2002: 128).
62. *El cantar que no sé, ¿cómo lo diré? (Horozco: núm. 885).*
Muy mal puedo yo saber / lo que nunca deprendí, / y si consiste en se ver / ¿cómo puedo yo hacer / lo que nunca jamás vi? // Tal es como quien no ve / el que no sabe ni entiende / y así, el cantar que no sé / decid ¿cómo lo diré / si primero no se aprende?
63. *Yo también sé mi salmo y mi cantar (Correas: 828).*
Da uno a entender con esto que sabe su cuento.
64. *Ese es otro cantar; [o] Ese es otro que cantar; [o] Ese es otro cuento (Correas: 345).*
65. *Todos estamos en un cantar (Correas: 780).*
Cuando convenimos en un parecer. Con ironía o sin ella.
66. *Pues comenzastes el cantar, habéisle de acabar (Correas: 663).*
67. *Quien tiene muchos hijos y tiene poco pan, tómelos por la mano y dígales un cantar (Correas: 699).*
Que en la necesidad el padre ha de usar de alegría y artificio para disimularla.
68. Es como coser y cantar (Pérez Martínez, 2002: 197).

69. Puro canto y nada de ópera (Pérez Martínez, 2002: 323); ¡Mucho canto y nada de ópera! (Pérez Martínez, 2002: 266).
70. No cantan mal las rancheras (Pérez Martínez, 2002: 276).
71. No hay que cantar victoria; No cantes victoria antes de tiempo (Pérez Martínez, 2002: 286).
72. *El abad, de do canta, de allí yanta; ...donde canta, dende yanta* (Correas: 251).
73. *Como canta el abad, así responde el sacristán; ...responde el monacillo* (Correas: 172).
Como canta el cura... (Pérez Martínez, 2002: 109).
74. *Abad de aldea, mucho canta y poco medra* (Correas: 40).

El cantor y la cantora

75. *Estudiante y fraile, cantor y cantonera, ¡guarda afuera!* (Correas: 354).
76. *Ni barbero mudo, ni cantor sesudo* (Correas: 545).
77. *Ni buey cansado, ni cantor malmedrado* (Correas: 546).
78. ¿Qué porque le canta un pobre, no le gusta la tonada?; Ya porque les canta un probe [sic], ni la tonada les gusta (Pérez Martínez, 2002: 326).
79. *¡Quién te oyese, y no te viese!* (Correas: 696).
Dícese por la fea que canta bien.
80. Como las madres de las cantadoras: de oyonas y en buen lugar (Pérez Martínez, 2002: 114).
81. Las mujeres por curiosas no cantan misa (Pérez Martínez, 2002: 235).

Quien canta sus males espanta

82. *Quien canta, sus males espanta* (Correas: 677); *Quien ríe y canta, diz que sus males espanta* (Horozco: núm. 2679).

Sin perjuicio holgar / el hombre mucho aprovecha / para poder olvidar / la tristeza y el pesar / que con esto se deshecha. // Y si la pena no es tanta, / puédese disimular, / así que quien ríe y canta / diz que sus males espanta / para no darles lugar.

Quien canta sus males espanta; El que canta sus penas espanta (Pérez Martínez, 2002: 168).

83. *Canta Antón por desesperación* (Correas: 153).

Sucede con miedo y sentimiento de daño que se tiene o espera, cantar sin saber de sí, o esforzándose.

Cómo cantar

84. *Cada uno canta como tiene la gracia, y casa como ha ventura* (Correas: 146).

85. No vale cantar tan alto, solo medio tristoncito (Pérez Martínez, 2002: 301); La gracia no es cantar fuerte, sino medio tristoncito (Pérez Martínez, 2004: 225).

Ponte a cantar

86. *En enero ponte en el otero y si vieres verdeguear, ponte a llorar; y si vieres torrear ponte a cantar* (Correas: 315).

Porque enero quiere ser claro y de heladas, no blando. "Torrear" es: quemar las hierbas con el hielo; lo contrario de "verdeguear".

87. – *Hija regalada, ¿quiés canto o rebanada?* – *Canto, madre* (Correas: 390).

Reprehende las madres que regalan demasiado a las hijas y las dan libertad.

88. *Mozas, cantá y bailá, que yo, ya, ya* (Correas: 530).

Dicho de quien pasó su tiempo.

89. *Dilo cantando, que se sale la cuba; o que se va la cuba* (Correas: 228).
90. *Tanto vale el responso rezado como cantado* (Correas: 766).
Contra los que van rezongando y refofnuñando, y murmurando entre dientes.
91. *¿Qué dicen, calandrias?... ¡Cantan o les apachurro el nido!; Cantan bien...; Calandrias, cantan o les apachurro el nido* (Pérez Martínez, 2002: 324).²¹
92. *Quien tarde se levanta tarde canta* (Pérez Martínez, 2002: 340).
93. *No la chiflen que es cantada; ...chifles...; ...chifle...*²² (Pérez Martínez, 2002: 289).

Ni aunque cantes

94. *Cabellos y cantar, no cumplen ajuar* (Correas: 143); *Cabellos y cantar no es buen ajuar* (Covarrubias, s.v. *ajuar*); *Rubios cabellos y gracia en cantar, no hacen ajuar* (Covarrubias, s.v. *cabello*).
Las mujeres que se casan por ser hermosas y graciosas, pasados los primeros días de contento, viven con angustia, con necesidad y pobreza, empero las ricas y las que no lo son, todas querrían ser rubias, o por naturaleza o por arte; y así usan de lejías fuertes, de donde les provienen enfermedades de cabeza, corrimientos a los dientes y muelas.
95. *No me cante mortuorios; o No me cuente mortuorios* (Correas: 580).
Cuando nos cansa lo que nos dice[n], y no queremos oír excusas que nos dan a despropósito.
96. *No lo estimo en un cantar vizcaíno; [o] en las coplas de Calaiños* (Correas: 579).

²¹ Este dicho forma parte de la siguiente cuarteta: "Árboles de la barranca, / por qué no han reverdecido? / ¿Qué dicen, calandrias, cantan / o les apachurro el nido" (Pérez Martínez, 2002: 324n).

²² *chiflar*: 'eufemismo por el mexicanismo *chingar*. *No la chinguen: ...'*

97. *Ruegos porque cante, y ruegos porque calle* (Correas: 715).
98. Tú cantarás muy bonito, pero a mí no me diviertes; ...muy alegre...; ...muy bien... (Pérez Martínez, 2002: 371).
99. A mí no me cantan ranas; a cantar a la laguna (Pérez Martínez, 2002: 66).
100. Al que nació para triste, aunque le canten canciones (Pérez Martínez, 2002: 81).

El mal cantar

101. *Ruin pájaro, ruin cantar* (Correas: 715).
Del que habla mal como quien es.
102. *Canta el pato entre los cisnes* (Correas: 153).
El que mal canta.
103. *Quien mal canta bien le suena* (Correas: 684).
Quien mal canta bien le suena (Pérez Martínez, 2002: 335).
104. *Cantar mal y porfiar* (Horozco: núm. 523).
*Si de algún inconveniente / es algún hombre increpado / y procura adrede-
mente, / sin vergüenza de la gente, / ser de aquel vicio notado, / procurando
proseguir / el vicio sin se enmendar, / cierto sin nada mentir / podemos por
él decir / cantar mal y porfiar.*
No hay cosa como cantar mal, para cantar mucho (Pérez Martínez, 2002: 282).
105. Muy bien que cantabas, dije; mas no que cantabas bien (Pérez Martínez, 2002: 269).
106. No rebuzna nomás porque no sabe la tonada; No rebuzna porque... (Pérez Martínez, 2002: 295).

Cantar y llorar

107. *Pensé cantar y lloré* (Correas: 630).

108. *Cuando arrendar, cantar; y al pagar, llorar* (Correas: 194); *Al comer de los tocinos, cantan padres y hijos; al pagar, ¡sús!, a llorar* (Correas: 56) (Cf. NC, 2007); *Al comer de los tocinos, cantan tíos y sobrinos, mas al pagar, sus llorar* (Horozco: núm. 202).

Para el tiempo de tragar / nunca faltan comedores, / mas cuando se ha de llegar / al plazo para pagar / hay muy pocos pagadores. // Al matar de los cochinos, / mucho placer y holgar, / y al comer de los tocinos, / cantan tíos y sobrinos, / mas al pagar, sus llorar.

109. *Aprende llorando, y reirás ganando; o y cantarás ganando* (Correas: 97).

Que se lleve con ánimo el trabajo de aprender, por el provecho que ha de salir dél.

110. *Dos dueños de una bolsa, el uno canta y el otro llora; Dos amigos de una bolsa...* (Correas: 243; Horozco: núm. 830).

Si [en] lo que es de compañía / uno gasta y otro endura, / cuanto el gastador tenía / de placer y de alegría / tiene [el] otro de amargura. // Lo que uno trae y embolsa, / el otro gasta en una hora, / como en fin se desembolsa / dos amigos de una bolsa / uno canta y otro llora.

111. *Quien cabo mal vecino mora, en lugar de cantar, llora* (Horozco: núm. 2549).

Es terrible sobregüeso²³ / tener uno un mal vecino / que le trae a picamueso²⁴ / y anda siempre de travieso / y en puntillos de continuo. // Y acontece que a deshora / le levanta una maldad / y el que cerca desde mora / en lugar de cantar llora / con la mala vecindad.

112. *Donde todos salen llorando, no puedo yo ir cantando* (Correas: 241).

²³ *sobregüeso*: "...lo que molesta o sirve de embarazo o carga..." (Dicc. autoridades, s.v.).

²⁴ *a picamueso*: 'a pica más eso'.

113. *Cantar en la iglesia y llorar en la celda; o y llorar en casa* (Correas: 154); *En la iglesia, cantar; y en casa, llorar* (Correas: 320).

Que se alabe y ore a Dios en la iglesia, y en casa se trabaje y gane la vida, y se giman los pecados; y es queja de clérigo pobre y sacristán.

114. *Llorarán, y cantaremos, darnos han y daros hemos* (NC, 1458 bis; Correas: 479).

Palabras de los clérigos que deben algo; y se acomoda a cirujanos, y otros que medran con discordias ajenas.

115. *La hacienda del abad, cantando se viene y chiflando se va* (Correas: 421); *Los dineros del sacristán / cantando se vienen y cantando se van* (NC, 1862); *Cantando se vien, y cantando se va, la hacienda del abad* (Correas: 154).

Entre las otras causas porque cantando se va, es porque los herederos la reciben alegremente.

116. *La viuda llora, y otros cantan en la boda* (Correas: 450).

Dice la presteza con que se casará, y que en este mundo unos lloran y otros ríen, y éstos vuelven a llorar, porque es lleno de mudanzas y más del bien al mal.

117. *Todas cantan en la boda y la novia llora* (Correas: 776).

118. *La cantimplora, lo que en verano canta, en invierno llora* (Correas: 414).

Que es dañosa a la salud la mucha frialdad de la bebida, y se paga después.

119. *Un[a] alma sola, ni canta ni llora; o Un ánima sola...; o Una persona sola...* (Correas: 799; Horozco: núm. 3102).

Placer y felicidad / es estar en compañía, / mas viviendo en soledad, / de pura necesidad / ha de faltar alegría. // Allí la tristeza mora / donde a cualquiera hora / no hay con quien tener parola, / así que un ánima sola / diz que ni canta ni llora.

El pájaro solo ni llora ni canta bien (Pérez Martínez, 2002: 164).

120. Nunca cantes cuando pierdas, que ya llegará tu día (Pérez Martínez, 2004: 177).

Todo mundo tiene su día y todas las cosas su tiempo. Cantar es una alternativa al llanto ocasionado por la desgracia. "Canta y no llores" dice una canción.²⁵

121. Quien con mujeres anda o llora o canta (Pérez Martínez, 2002: 331).

122. El amor entra con cantos y sale con llantos (Pérez Martínez, 2002: 153).

123. También de dolor se canta, cuando llorar no se puede (Pérez Martínez, 2004: 190).

Cantar no es solo síntoma de alegría, como llorar no lo es de dolor. Ambas cosas, la alegría y el dolor, se pueden fingir.

124. Mañana a estas horas... o cantas o lloras (Pérez Martínez, 2002: 253).

El cantar y la locura

125. *Conocerás la locura en cantar y jugar y correr mula* (Correas: 186).

126. *En tristezas y en amor, loquear es lo mejor* (Correas: 329).

Quiere decir divertirse, aunque en juguetes disparatados y cantares sin orden, como suelen hacer los que están con alguna pasión, para no pensar en lo que les da pena.

127. *Si el loco asentado está o los pies mueve o cantará* (Correas: 733).

128. *El seso derecho: cantar en la mesa, bailar en el lecho; o y silbar en el lecho* (Correas: 300).

Por ironía, de hecho de necio.

²⁵ La canción es el "Cielito lindo" mexicano.

129. *Quien come y canta, de locura se levanta; o con locura se levanta; Quien come y canta, seso le falta* (Correas: 679).
El que come y canta loco se levanta (Pérez Martínez, 2002: 168).

Cantar por confesar

130. *Bailar siempre, cantar nunca* (Pérez Martínez, 2004: 64); *Baila, pero no cantes* (Pérez Martínez, 2004: 63-64).
Dicho de ladrones que autoriza a robar en tanto que conmina a no andar divulgándolo; el ladrón puede robar cuanto quiera, pero nunca debe decirlo.

Los animales que cantan

El gallo

131. *Cuando los gallos cantan cerca está el lugar* (Horozco: núm. 2456).²⁶
Cuando llega la vejez, / porque cada cual despierte / el no ver y la sordez / las rugas y la canez / muy cerca está ya la muerte. // Si da pena el orinar / y la ijada a más andar / y los riñones discantan / como cuando gallos cantan / muy cerca está ya el lugar.
132. *Buen gallo le cantó* (Correas: 132).
Cuando uno tuvo buena dicha con el favor y ayuda de alguno. Dícese "cantar buen gallo" por: tener ventura, y "ser su gallo" por: el que da favor. "Es el rey su gallo".
133. *Otro gallo le cantara, si buen consejo tomara* (Correas: 610); ...*si buen camino tomara* (Horozco: núm. 2254).
Aquel que quiso tomar / mal camino en este mundo / y el bueno y santo dejar / justamente va a parar / para siempre en el profundo. // Y pues la vía está

²⁶ Cf. "Caminá, señora, / si queréis caminar, / pues que los gallos cantan, / cerca está el lugar" (NC, 1010).

clara / del camino que va al cielo, / otro gallo le cantara / si buen camino tomara / cuando pudo acá en el suelo.

Si buen consejo tomara, otro gallo le cantara (Pérez Martínez, 2002: 350).

134. *Oyó el gallo cantar y no supo en qué muladar* (Covarrubias, s.v. gallo).

Esto se dice de los que refieren alguna doctrina de profesión que ignoran, y se les quedó alguna proposición o máxima corrompida y no bien entendida.

Oír gallo cantar y no saber en qué muladar (Horozco: núm. 2220).

Veré[li]s algunos que a tienta / tras sus pareceres guían, / y cosas sin fundamento / por solo su pensamiento / adivinando porfian. // Y ocasión de porfiar / toman de haber algo oído / como oír gallo cantar / sin saber el muladar / donde viene el sonido.

Cantó el gallo, no supo cómo ni cuándo (Correas: 154).

Del que mal sabe algo.

Oyes cantar el gallo y no sabes dónde; ...ni dónde; ...ni'onde; pero no das con el rancho (Pérez Martínez, 2002: 306).

135. *En menos que canta un gallo tartamudo* (Pérez Martínez, 2002: 193).

136. *Más claro no canta un gallo; ...el gallo* (Pérez Martínez, 2002: 254).

137. *Cada gallo canta en su muladar* (Correas: 145).

Como decir es señor.

Cada gallo canta en su muladar y en viendo la suya dejó de cantar; Cada gallo en su muladar no canta mal (Correas: 145).

138. *Cada gallo canta en su gallinero; y el español, en el suyo y en el ajeno, cuando es bueno; Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno* (Correas: 145).

El que es buen gallo en cualquier gallinero canta; ...dondequiera canta; El buen gallo...; Un buen gallo... El que es gallo... (Pérez Martínez, 2002: 171).

Gallo fino y pendenciero canta bien en todas partes, hasta en su-

- cio basurero; ...canta hasta en el basurero (Pérez Martínez, 2004: 215).
- Se aplica a situaciones en que se insta a alguien a hacer allí lo que según fama sabe hacer.
139. El gallo más grande es el que más recio canta (Pérez Martínez, 2004: 215).
- Se usa para comentar situaciones en que el poderoso y el adinerado se imponen por la fuerza a los demás.
140. *Canta el gallo, responde el capón: "¡Guay de la casa do no hay varón!"; Canta el gallo, responde la gallina: "¡Amarga la casa do no hay harina!"* (Correas: 153; NC, 1197 A y B).
141. *No cantan bien dos gallos en un gallinero, ni pueden bien cantar en un muladar, sin competir y pelear, como ni dos reyes en un reino reinar* (Correas: 569).
142. *Triste de la casa, donde la gallina canta y el gallo calla* (Correas: 792).
- Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla (Pérez Martínez, 2002: 371); Desgraciado el gallinero donde la gallina canta y el gallo cacarea (Pérez Martínez, 2004: 215); Malo cuando la gallina canta y el gallo está clueco (Pérez Martínez, 2002: 253).
143. Gallo que no canta, al corral (Pérez Martínez, 2002: 206).
144. Marido que no es casero canta en otro gallinero (Pérez Martínez, 2002: 253).
145. Pa mole su gallo viejo, que ya mi pollita canta (Pérez Martínez, 2004: 305).
146. Al gallo que canta suelen apretarle la garganta (Pérez Martínez, 2002: 76); Cuando el gallo no canta, algo tiene en la garganta (Pérez Martínez, 2002: 125); Gallo que no canta...; Ese gallo... (Pérez Martínez, 2002: 206).

147. Antes de media noche el gallo cantar pudo, cambio de tiempo seguro (Pérez Martínez, 2002: 87).
148. Como el gallo de la tía Petrona: pelón, pero cantador; ...de tía Cleta... (Pérez Martínez, 2002: 110); Eres como los gallos pelones: encuerado y cantador (Pérez Martínez, 2002: 196).
149. Tú cantarás como gallo, pero a mí no me convences; Tú me cantarás como gallo, pero no me haces madrugar (Pérez Martínez, 2002: 371).

Otros animales cantores

150. *En cantando la gallina, mátala luego, quita el agüero* (Correas: 309).
Que se refrene a la mujer.
151. *La gallina que canta al maitín y la mujer que parla latín nunca hicieron buen fin* (Correas: 419).
152. *Antes faltará al rruiseñor qué cantar que a la mujer qué hablar y llorar* (Correas: 91); ...*que a la mujer qué hablar* (Horozco: núm. 276).
En esto considerando / aun es cosa de advertir / que las mujeres estando / toda su vida parlando / no les falta qué decir. // Y antes le podrá faltar, / al menos en esta era, / al rruiseñor qué cantar / que a la mujer qué hablar / según de suyo es parlera.
153. *Por el canto se conoce el pájaro* (Correas: 646).
154. *No son todos rruiseñores los que cantan entre las flores* (Correas: 591).²⁷
No son todos rruiseñores los que cantan entre las flores (Pérez Martínez, 2002: 298).

²⁷ Véase la letrilla de Góngora: "No son todos rruiseñores / los que cantan entre flores, / sino campanitas de plata, / que tocan al alba; / sino trompeticas de oro / que hacen la salva / a los soles que adoro...". (Cf. NC, 2012).

155. *Canta la rana y no tiene pelo ni lana* (Correas: 153).
Que se sufra la pobreza con paciencia, tomando ejemplo en los animales, a quien Dios sustenta.
156. *Cantó a la alba la perdiz, más la valiera dormir; Cantó el cuclillo, y cantó por su mal, descubriendo su nido; Cantó el cuquillo y descubrió su nido; Cantó el pardal y cantó por su mal* (Correas: 154; NC, 517).
157. Pájaro cantador, volador (Pérez Martínez, 2002: 308).
158. El ave canta aunque la rama cruja, como que sabe lo que son sus alas; El pájaro canta... (Pérez Martínez, 2002: 154).
159. El cisne muere por cantar bien una sola vez (Pérez Martínez, 2002: 156).
160. *A quince de marzo da el sol en la sombría y canta la golondrina* (Correas: 35).
161. *Si el cuco no canta entre mayo y abril, o él es muerto, o la fin quiere venir* (Correas: 732); *Cuando canta el cuco, una hora llueve, otra hace enjuto* (Correas: 194).
Entiende: cuando comienza a cantar y oírse, que es por abril.
162. *Cuando la culebra canta, señal de agua* (Correas: 202).²⁸
163. *Cuando la perdiz canta y llueve es señal de agua* (Correas: 887).
Donoso pronóstico.
164. Cuando cantan las cigarras es porque agua piden; ...es porque aprieta el calor (Pérez Martínez, 2002: 124).

²⁸ Cf. El romance *Penitencia de Rodrigo*: “Bajó unas vegas abajo, / subió unas sierras arriba, / donde cae la nieve a copos / y el agua menuda y fría, / donde canta la culebra, / la sierpe le respondía, / y se encontró a un ermitaño / que vida santa allí hacía”.

165. Cuando el tecolote canta, el indio muere; no es cierto, pero sucede; Si el tecolote... (Pérez Martínez, 2004: 412-413).

Parte de la creencia de los antiguos mexicanos de que el canto del búho es señal de mal agüero. De ahí se formó la creencia que subyace al refrán.²⁹

Objetos cantores

166. *Lo que ha de cantar el buey canta el carro; Lo que había de cantar el carro cantan los bueyes* (Correas: 464); *Lo que ha de cantar el carro canta la carreta* (Correas: 464; Covarrubias, s.v. carro).

[La carreta] cuando camina va chirriando y haciendo sonos ya altos ya bajos, aunque lleve poca carga; el carro al revés, va rodando sin ningún ruido y llevando dentro de sí mucho peso. Este refrán se acomoda cuando entre dos que tienen algún trato, se queja el que menos razón tiene, y el agraviado calla y pasa por todo.

Lo que ha de cantar el buey canta la carreta (Pérez Martínez, 2002: 242).

167. *Carro que canta a su dueño avanza* (Correas: 157).

Porque anda ganando.

El baile

Bailes, danzas, fandangos, mitotes y bodas

168. *En el baile la mira. A fe que no es mentira* (Correas: 312).

169. *Pariente de parte del rocín del baile* (Correas: 625).

Contra los que se hacen parientes de otros más nobles; y moteja a los tales de tan ruines, que no les toca aquel parentesco sino en haber sido lacayos, o mozos de caballos, del que se hacen parientes, u de sus pasados.

²⁹ Sahagún registra dos agüeros de los que puede derivar esta creencia, en ninguno menciona específicamente al tecolote, sino los nombres españoles búho y lechuza, véase Sahagún, 2000: V, IV, 446 y V, v, 447.

170. Ya estamos en el baile, y ahora hay que bailar (Pérez Martínez, 2002: 383).
171. Te fue como al catrín del baile, de la tiznada; Como al catrín... (Pérez Martínez, 2002: 366).³⁰
172. Baile y cochino, el del vecino; ...el de mi vecino; ...en casa del vecino; ...en la casa del vecino (Pérez Martínez, 2004: 64).
Establece que todo lo social y público no ha de llevarse a cabo en la propia casa para evitarse molestias.
173. Donde bailan y tocan, los más se embocan; ...todos se embocan (Pérez Martínez, 2004: 64).
Asienta que donde hay pachanga³¹ y hartazón hacia allá acude todo mundo.
174. Hacen lo que las viejas en los bailes: ocupan sillas, desocupan copas y hablan como tarabillas; Hacer lo que las viejas en los bailes, ocupar sillas y desocupar copas (Pérez Martínez, 2002: 209).
175. A ver a una boda y a divertirse a un fandango; A ver a un velorio... (Pérez Martínez, 2002: 69).
176. Adornar el chango pa que otro lo baile; Adornar al mono...; Vestir el mono...; Vestir la muñeca para que otro la lleve al fandango (Pérez Martínez, 2002: 71).
177. *Aquel ansí bien danza como tiene amigos en la sala* (Correas: 97).
178. *Cada ruin quiere entrar en la danza, con su mudanza* (Correas: 146).

³⁰ *catrín*: "Que viste con elegancia o que se ufana de vestir elegantemente" (*Diccionario del español usual en México, s.v.*); *tiznada*: "Eufemismo por chingada o fregada"; *tiznar*: "manchar la fama" (Gómez de Silva, 2001: *s.v.*).

³¹ *pachanga*: "Fiesta popular o familiar, generalmente con baile" (*DRAE, s.v.*).

179. Como la muerte de Apango: ni chupa³² ni bebe ni va al fandango; ...ni come ni bebe...; ...que ni chupa...; ...que ni fuma ni bebe... (Pérez Martínez, 2004: 310).

Se aplica a quienes se abstienen de manera absoluta de las diversiones.
Apango solo aparece en el texto por necesidad de rima.

180. Esta vida es un fandango y el que no lo baila, un tonto (Pérez Martínez, 2002: 202).

181. Ojo me hace la tristeza en medio de dos fandangos (Pérez Martínez, 2002: 305).

182. Este mundo es un mitote y aquel que se cree de él es un tonto guajolote³³ (Pérez Martínez, 2002: 203).

183. *La flaca baila en la boda, que no la gorda* (Correas: 419).
Defensa de las flacas.

184. *La que no baila, de la boda se salga* (Correas: 443; NC, 1403).
La que no baila que se salga de la boda (Pérez Martínez, 2002: 230).

185. *Ni boda sin canto ni mortuorio sin llanto* (Correas: 546).

186. No te ataques³⁴ que no es boda, es un simple bailecito (Pérez Martínez, 2002: 298).

187. Quien baila, de boda en boda se anda (Pérez Martínez, 2002: 329).

³² *chupar*: "Ingerir bebidas alcohólicas" (DRAE, s.v.).

³³ *guajolote*: En forma figurada: "Bobo, sandio, necio, tonto" (Santamaría, 1974, s.v.).

³⁴ *atacarse*: "Sorprenderse y enfadarse simultáneamente" (Dicc. Americanismos, s.v.).

El “jarabe”

188. Cuando san Juan baje el dedo o cuando baile jarabe; Hasta que san Juan... (Pérez Martínez, 2002: 129).
189. Jarabe sin respunteado es mal bailado; ...sin respuntear, es mal bailar (Pérez Martínez, 2004: 257).
 Respuntear consiste en cruzar las piernas alternativamente y pisar al son de la música únicamente con las puntas de los pies.
190. Para bailar jarabe, con quien lo sabe; ...quien lo sabe; Solo baile jarabe el que lo sabe (Pérez Martínez, 2004: 257).

Zapatear y taconear

191. Si es tu destino morir ahogado, puedes bailar en fuego un zapateado (Pérez Martínez, 2002: 352).
192. Zapateador que bien zapatea bien se menea (Pérez Martínez, 2002: 386).
193. Hasta los huaraches zapatean (Pérez Martínez, 2002: 211).
194. Soy chaparro pero taconeador (Pérez Martínez, 2002: 362).
195. Hasta que hubo un guarache viejo que me viniera a taconear; ... huarache... (Pérez Martínez, 2002: 211).
196. Nomás eso me faltaba: que una de guaraches me viniera a taconear; ...que uno de huarache (Pérez Martínez, 2002: 302).³⁵

Bailar

197. *Bailar bien y bailar mal, todo es bailar* (Correas: 116).

³⁵ Que alguien sin los medios o la autoridad suficiente quiera dar consejos u órdenes.

198. *Si bien bailo o mal bailo, mi cuerpo solazo* (Correas: 730).
199. ¿Quién me quita lo bailado? (Pérez Martínez, 2002: 336).
200. Pies que aprenden a bailar no saben quietos estar (Pérez Martínez, 2002: 317).
201. Te olvidaste del nombre, pero no del meneadito (Pérez Martínez, 2002: 366); Olvidaste el nombre, pero no el meneadillo; Se le olvidó... (Pérez Martínez, 2002: 306).
202. Bueno es por gusto bailar, pero no pelarse³⁶ tanto (Pérez Martínez, 2004: 231).
203. El que se fue a bailar perdió su lugar (Pérez Martínez, 2002: 183).
204. No yendo a bailar a Chalma, que son los santos de cuero (Pérez Martínez, 2002: 274).³⁷
205. No te agarro, chapulín, porque estás muy bailador (Pérez Martínez, 2002: 298).
206. O bailas o te suspendo la tonada (Pérez Martínez, 2002: 304).
207. Ora sí que el mejor huehuenche³⁸ se ha quedado sin bailar (Pérez Martínez, 2002: 306).

³⁶ *pelarse*: Santamaría registra una acepción que podría corresponder al sentido de este refrán: "Descararse" (1974, s.v. *pelar*).

³⁷ En Chalma, Estado de México, hay un santuario donde se venera al Señor de Chalma (en el mismo lugar en que los misioneros destruyeron un dios prehispánico color negro se apareció un Cristo también negro). Tradicionalmente, los peregrinos que van por primera vez a Chalma adquieren una corona de flores con la que bajan bailando hasta el santuario donde la depositan.

³⁸ *huehuenche*: "Hombre mayor que dirige las danzas en las fiestas de un pueblo" (mexicanismo), DRAE.

208. Otra vez la misma danza y yo que no sé bailar (Pérez Martínez, 2002: 306).

Bailar al son

209. *Al son que me hicieras a ese bailaré* (Correas: 67; Horozco: núm. 159).
*Los hijos y servidores / hacen lo mismo que ven / a sus padres y señores / y
 les llevan los tenores / siguiendo su mal o su bien. // Así que como tañeres
 / de esa suerte tañeré, / y si que baile quisieres, / al son que tú me hicieras, /
 a ese mismo bailaré.*
 Baila al son que le tocan; Ese baila al son que le toquen (Pérez Martínez, 2002: 94).
 Como la pinten la brinco y al son que me toquen bailo; Como quieran
 puedo... (Pérez Martínez, 2002: 113).
210. *Asaz bien baila a quien la fortuna hace el son y la mudanza* (Correas: 105).
211. *Hago el son al asnejón, siquiera baile, siquiera non* (Correas: 378; NC, 1500 B); *Sin son o con son, bailaba el asnejón* (Correas: 750).
212. *Si gana habéis de bailar, yo os haré el son, Pascual* (Correas: 735).
213. *Quien tiene gana de bailar sin son bailaré; o con poco son bailaré* (Correas: 698).
 A ganas de bailar no importa mucho el son (Pérez Martínez, 2002: 61).
214. *Aprende baja y alta; y lo que el tiempo tañere, eso danza* (Correas: 97).³⁹
215. El que no oye sino su son no sabe más que un ton (Pérez Martínez, 2002: 178).

³⁹ Posturas de baile.

216. No muevas todas las teclas por si falta algún son; ...por si te falta... (Pérez Martínez, 2004: 412).

No hay que agotar todos los recursos en lo que has emprendido: hay que guardar algo por si hiciera falta.

La mujer y el bailar

217. *A la mujer bailar y al asno andar y rebuznar, faltando quien, el diablo se lo ha de enseñar* (Correas: 19); *A la mujer bailar y al asno rebuznar, el diablo se lo ha de mostrar* (Horozco: núm. 162).

Aun apenas está fuera / la mujer del cascarón / cuando es ya saltadera, / danzadora y bailadera, / aunque no le hagan son. // Y así, a la mujer bailar / en teniéndose en los pies / y al borrico a rebuznar / no es menester amostar / que muy natural les es.

- A la mujer bailar y al asno rebuznar, el diablo se lo debió de mostrar* (Covarrubias, s.v. baile).

Esles tan natural a las mujeres la inquietud y mutabilidad, que esta las inclina y facilita al baile, que no es otra cosa sino una inconstancia en su cuerpo y en todos sus miembros. Algunos bailes deben haber sido en el mundo de mucho perjuicio; y entre todos, el que más fue, es de la hija de Herodíades, que en premio de su desenvoltura la dieron la cabeza del bienaventurado Baptista.

218. *El avisado y discreto sabe que las mujeres sin maestro saben llorar, mentir y bailar* (Correas: 256); *Las mujeres, sin maestro...* (Correas: 455).

219. *Si Marina bailó, tome lo que halló* (NC, 1501; Horozco: núm. 2833).

Si alguna cosa hacemos / reprobada y deshonesta, / de ella misma en fin habemos / el pago que merecemos / por donde caro nos cuesta. // Y de aquí se levantó / aquel refrán muy usado / que si Marina bailó, / tome lo que se halló / por haber así bailado.

- Si Marina bailó, tome lo que ganó* (Covarrubias, s.v. Marina).

Dando a entender que las mujeres no han de ser desenvueltas.

220. *La moza bailadera, en un año echará tela; y la que no baila, cada semana* (Correas: 429).

221. *La rueca en la cinta y los pies en la bailía* (Correas: 444).
222. El que presta la mujer para bailar o el caballo para torear, no tiene qué reclamar; ...y el caballo... (Pérez Martínez, 2004: 313).
Para un hombre hay cosas que no se prestan: el caballo, el rifle y, desde luego, la mujer, que forma parte del ajuar del rancharo como las otras. Si contraviene esta regla fundamental, no tiene nada que reclamar después.
223. Hay tres clases de pendejos:⁴⁰ el que brinda con el cantinero, el que monta sin barbiquejo⁴¹ y el que baila con su mujer; ...de tarugos: el que brinda con el dependiente... (Pérez Martínez, 2004: 139).

Que no te bailen

224. *Hacerle cornudo y hacerle bailar no es hecho de alabar* (Correas: 377).
225. *Tras cornudo, apaleado, y mandábanle bailar, y aun dicen que baila mal* (Correas: 787).
226. *Loa al tonto y hazle bailar; si no es tonto, tonto le harás tornar* (Correas: 468).
227. No seas mono porque te bailan (Pérez Martínez, 2004: 307).
Insta al que se hace el gracioso, el galán o el presumido a no adoptar tales o semejantes actitudes porque puede quedar en ridículo. Se usa para frenar tales actuaciones.

El dinero y el bailar

228. *Anden dineros, que todos bailaremos* (Correas: 87).

⁴⁰ *pendejo*: "Que es tonto en extremo, que resulta despreciable" (*Dicc. del español usual en México, s.v.*).

⁴¹ *barbiquejo*: "Barboquejo" (Santamaría, 1974, *s.v.*). *barboquejo*; "Cinta o correa que sujeta una prenda de cabeza por debajo de la barbilla" (*DRAE, s.v.*).

229. *Dineros haya en el bolsón, que no faltará quien haga el son* (Correas: 229).

230. *Por dinero baila el perro* (Horozco: núm. 2366).⁴²

*No hay cosa en aquesta vida / que tener el hombre pueda / por más preciosa
y subida / que no pueda ser habida / por el que tiene moneda. // Por el dinero
se ablandan / las duras peñas y el hierro, / por dinero ruines mandan, / tras
dinero todos andan, / por dinero baila el perro.*

Por dinero baila el perro (Covarrubias, s.v. dinero).

Las más cosas se hacen por el propio interés y no por darnos contento.

Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan (Correas: 645); *Por el
dinero baila el perro y salta por el cerco* (Correas: 646).

Por dinero baila el perro y por pan si se lo dan (Pérez Martínez, 2002: 319).

Con dinero baila el perro; ...y sin dinero bailas como perro (Pérez Martínez, 2002: 117).

Lo que no se puede

231. *Quien va mal cantando no puede ir bien orando* (Correas: 702).

232. *No se puede cargar el muerto y cantar el alabado* (Pérez Martínez, 2004: 311).

Establece que dos cosas que no se pueden hacer al mismo tiempo. El "alabado" es un himno religioso que se rezaba o cantaba a cualquier hora de la noche, sobre todo en el campo. Se suele usar para conjurar situaciones en que alguien quiere monopolizar funciones sobre todo incompatibles.

233. *No se puede cantar y decir misa* (Pérez Martínez, 2002: 296).

234. *No se puede bailar en dos bodas al mismo tiempo* (Pérez Martínez, 2002: 296).

⁴² Cf. " — Por dinero baila el perro, Juana, / Juana, por dinero baila. / — Salte y baile y baile por dinero, / que yo por mi contento bailar quiero" (NC, 1552).

235. No se puede bailar con chaparreras⁴³ (Pérez Martínez, 2004: 127); No se puede bailar con calzoneras (Pérez Martínez, 2004: 108-109).

La calzonera es una especie de pantalón de gamuza abierto desde los muslos hasta abajo; dicha abertura se cierra con botones o con correas. Una prenda así impide moverse con libertad. Se usa para sancionar situaciones en que algún impedimento directamente afecta lo que se quiere hacer y no deja llevarlo a cabo.

Y... la bebida

236. *El agua hace mal y el vino hace cantar* (Correas: 252).
237. *La carne pone carne y el pan pone panza y el vino guía la danza* (Correas: 414).
238. *Si queréis que baile, ande el barril delante* (Correas: 742).
239. *Bien canta el francés de mojado el papo* (Correas: 123); *Bien canta el catalán si se lo dan* (Correas: 123).
240. *En Cantalapiedra y Cantalpino canta la vieja con el buen vino* (Correas: 309; NC, 1592).⁴⁴
241. *Vino de Alahejos hace cantar los viejos* (Correas: 815).⁴⁵
242. *Bien canta Marta después de harta* (Correas: 123).

⁴³ *chaparreras*: “Cubiertas de cuero grueso y flexible de venado, de chivo o de lona, que usan los vaqueros y los charros sobre el pantalón para protegerse de los chaparros y otros arbustos y varas del campo; se atan por la cintura con correas y se ajustan a las piernas por medio de trabas y hebillas” (*Dicc. del español usual en México, s.v.*).

⁴⁴ Cantalapiedra y Cantalpino, municipios de Salamanca.

⁴⁵ Alahejos, población de Valladolid.

Bibliografía citada

- CAMPOS, Rubén M., 1930. *El folklore musical de las ciudades. Investigación acerca de la música mexicana para bailar y cantar*. México: SEP.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, y Julia SEVILLA MUÑOZ, 2002. *Los 494 refranes del Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- CERVANTES, Miguel de, 1999. *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico. 2 vols. 3ª ed. Barcelona: Crítica.
- CHAMORRO, Arturo, 1984. *Los instrumentos de percusión en México*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- CORREAS, Gonzalo, 2000. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales [1627]*, ed. Louis Combet. Revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Castalia.
- COVARRUBIAS, Sebastián de, 1995. *Tesoro de la lengua castellana o española [1611]*, ed. Felipe C. R. Maldonado. Revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia.
- Diccionario de americanismos*, 2010. Lima: Asociación de Academias de la Lengua / Santillana.
- Diccionario de autoridades*, 1963. Ed. facsímil. 3 vols. Madrid: Gredos.
- Diccionario del español usual en México*, 2009. 2ª ed. México: El Colegio de México.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido, 2001. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia Mexicana / FCE.
- HERNÁNDEZ AZUARA, César, 2003. *Huapango. El son huasteco y sus instrumentos en los siglos XIX y XX*. México: CIESAS / El Colegio de San Luis / Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca.
- HOROZCO, Sebastián de, 1986. *Teatro universal de proverbios [1558-1580]*, ed. José Luis Alonso Hernández. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- MIRANDA, Ricardo, 2001. *Ecos, alientos y sonidos: ensayos sobre música mexicana*. México: Universidad Veracruzana / FCE.
- NC: Margit FRENK. *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica. Siglos XV a XVII*, 2003. México: UNAM / El Colegio de México / FCE.
- ORTA VELÁZQUEZ, Guillermo, 1970. *Breve historia de la música en México*. México: Porrúa.

PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, 2002. *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora: El Colegio de Michoacán / CONACULTA.

_____, 2004. *Refranero mexicano*. México: Academia Mexicana / FCE.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, 2000. *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 3 vols. México: CONACULTA.

SANTAMARÍA, Francisco J., 1974. *Diccionario de mejicanismos*. 2ª ed. Méjico: Porrúa.

Seniloquium: véase Cantera Ortiz y Sevilla Muñoz.